

Liviana

Quisiera ser liviana como tú
perderme en el deseo de mi cuerpo
sintiendo ansia y lujuria
y poder mirar de frente al siguiente día
los ojos de las bocas extranjeras
que deguste gozosa sin amor.

Quisiera ser liviana y flotar
sin mas preocupación
que mis necesidades
deleitarme como tu gozas
un cuerpo nuevo cada noche
en tus ancianas manos.

Pero soy pesada y me atan
las historias de mi abuela,
los consejos de mi madre,
el orgullo de mi hermana.

Como han cambiado los tiempos!
Ayer yo era moderna y liberada
hoy solo niña consentida
de ideas anticuadas.

Y de verdad que quisiera ser
aire no contaminado,
espuma flotando en la ola,
rocío resbalando en la hoja.

Pero soy pesada y me atan
las historias de mi abuela,
los consejos de mi madre,
el orgullo de mi hermana.

Quisiera ser liviana como tú,

enseñame a engañar mi alma!

Light Heart

I want to be as lighthearted as you are
lose myself in the desire of my flesh
feeling only anxiety and lust
and boldly face the next day
the eyes of the stranger's mouths
sampled in pleasure without love.

I want to be lighthearted and float
without any more care than my needs
luxuriate the way you delight
with new being each night
in your weathered hands.

But I am heavy and I am bound
by my grandmother's stories,
my mother's admonitions,
my sister's pride.

How times have changed!
Yesterday I was modern and liberated.
Today only a prissy girl
with antiquated ideals.

And in truth I wish I could be
pure, uncontaminated air,
foam floating on the wave,
dew slipping off the leaf.

But I am a heavy mountain
burdened with roots and history
bound to my grandmother's prejudices,
to my mother's beliefs,
to my sister's experience.

I wish to be lighthearted like you
teach me to deceive my soul.

Razones • de Peso

porque pecco a escondidas y en silencio
manteniendo ante el mundo
un record de moralidad impecable

porque he guardado insultos merecidos
en el rincón oscuro del rencor y el odio

porque mordí mi lengua ante los canallas
para no caer tan bajo como ellos

porque pude aprovecharme de muchos hombres
y escogí la soledad al engaño por conveniencia

porque no prostituí mis ideales ante el acoso
de los que su único ideal es el dinero

porque soporté las críticas de tantos envidiosos
y me aparte de ellos antes de jugar su mismo juego

porque nací mujer y sangré y me procreé y paré
y crío y cuido y limpio y organizo y dejo de sangrar

por estas y otras muchas razones de peso
me merezco la fama ahora mismo
sean quince minutos de avances
sea una ovación de aplausos y rosas
sea mi imagen brillando en la televisión
o mi foto retocada en alguna importante revista
sea una mención honorífica en algún certamen
o un trofeo con mi nombre impreso
sea lo que sea pero que sea en grande

porque
merezco la fama!
merezco la gloria!